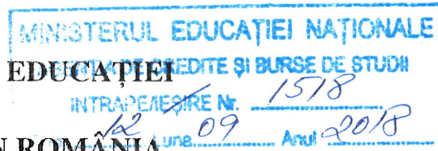


PROGRAM DE COOPERARE ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI
ÎN TRE
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE DIN ROMÂNIA
ȘI



MINISTERUL EDUCAȚIEI, ȘTIINȚEI, CERCETĂRII ȘI SPORTULUI DIN
REPUBLICA SLOVACĂ
PENTRU PERIOADA 2018 - 2022
(denumit în continuare „Program”)

Ministerul Educației Naționale din România și Ministerul Educației, Științei, Cercetării și Sportului din Republica Slovacă, denumite în continuare „Părți”,

în baza prevederilor *Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii și sportului*, semnat la Bratislava, la 3 martie 1994,

în dorința dezvoltării multilaterale și aprofundării cooperării în domeniul educației și formării profesionale, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile vor sprijini, în continuare, colaborarea în domeniul educației. În acest sens,

- a) vor face schimb de materiale referitoare la conținutul, structura și organizarea învățământului, la cerere,
- b) vor publica, în reciprocitate, articole și studii de specialitate în revistele și publicațiile celeilalte părți,
- c) se vor informa reciproc asupra evenimentelor profesionale și științifice.

Articolul 2

Părțile vor efectua, anual, în reciprocitate, schimburi de studenți pentru studii parțiale, într-un volum de până la douăzeci și cinci (25) luni-bursă. Lunile-bursă pot fi împărțite în perioade de studii de durată mai scurtă, de la cinci (5) la zece (10) luni. Primirea la studii este condiționată de cunoașterea limbii Părții primitoare sau a limbii engleze.

Articolul 3

Părțile vor efectua, în reciprocitate, schimburi anuale de doctoranzi și cadre didactice universitare (cercetători și pedagogi), pentru stagii de specializare și studii, într-un volum de până la douăzeci (20) de luni-bursă anual. Acesta poate fi împărțit în stagii de specializare de durată mai scurtă, de la trei (3) la zece (10) luni. Primirea la studii este condiționată de cunoașterea limbii Părții primitoare sau a unei limbi de circulație internațională acceptată de instituția gazdă.

Articolul 4

Părțile își vor acorda, anual, în reciprocitate, câte cinci (5) locuri pentru studenți și cadre didactice, la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație, organizate de instituțiile de învățământ superior din cele două state.

Articolul 5

Părțile vor sprijini studierea limbii și literaturii slovacă și a limbii și literaturii române în instituțiile lor de învățământ superior. În acest scop, vor trimite și, respectiv, vor primi:

- un lector de limba și literatura slovacă în România;
- un lector de limba și literatura română în Republica Slovacă.

Articolul 6

Ministerul Educației, Științei, Cercetării și Sportului din Republica Slovacă va acorda o atenție sporită persoanelor de naționalitate slovacă din România. În acest sens, partea slovacă:

- va acorda, anual, burse guvernamentale de studii pentru învățământul superior în Republica Slovacă, cetățenilor români de naționalitate slovacă, potrivit metodologiei aprobate de Guvernul Republicii Slovacă;
- va primi, anual, până la douăzeci și cinci (25) de cadre didactice din România, din învățământul preuniversitar – preșcolar, primar, gimnazial, liceal – din instituțiile de învățământ cu limba de predare slovacă, la cursurile de specialitate și metodică în Republica Slovacă;
- va trimite până la patru (4) cadre didactice de limba și literatura slovacă sau de alte discipline școlare la unitățile de învățământ preuniversitar (de nivel primar, gimnazial și liceal) cu limba de predare slovacă din România, la cererea Părții române și în limita posibilităților financiare proprii;
- va primi, anual, până la douăzeci și cinci (25) de elevi din ciclul primar și două (2) cadre didactice însoțitoare de naționalitate slovacă și până la douăzeci (20) de elevi din ciclul gimnazial și două (2) cadre didactice însoțitoare de naționalitate slovacă la „Școala în natură” și maximum zece (10) elevi de liceu și un (1) pedagog însoțitor, de naționalitate slovacă, la cursul de limbă slovacă și despre realitatea slovacă, în Republica Slovacă.

Articolul 7

Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul cercetării științifice, vor face schimburi de cadre didactice și doctoranzi, pe baza unor acorduri directe.

Articolul 8

Părțile vor sprijini colaborarea între unități și instituții de învățământ de toate nivelurile, în baza unor acorduri directe.

Dispoziții generale

Articolul 9

9.1 Listele nominale ale candidaților, împreună cu documentele corespunzătoare pentru studiile parțiale prevăzute la articolul 2, vor fi trimise celeilalte Părți până la data de 30 martie a anului calendaristic, cu valabilitate pentru următorul an universitar.

Acceptarea candidaților și data începerii fiecărei perioade de studii vor fi comunicate celeilalte Părți cel târziu până la data de 31 mai a anului calendaristic.

Partea trimițătoare va comunica Părții primitoare data începerii perioadei de studii a bursierilor cu cel puțin două (2) săptămâni înainte de termenul respectiv.

Toate documentele cerute vor fi obligatoriu traduse în limba statului primitor sau în limba engleză.

9.2 Listele nominale ale candidaților pentru stagiile prevăzute la articolul 3, împreună cu documentele corespunzătoare, vor fi trimise Părții primitoare până la data de 30 martie a anului calendaristic. Acceptarea candidaților și data începerii stagiului vor fi comunicate de către Partea primitoare cu cel puțin două (2) luni înainte de începerea stagiului.

Toate documentele cerute vor fi obligatoriu traduse în limba statului primitor sau în limba engleză.

9.3 Listele nominale ale participanților admiși potrivit articolului 6 litera d) vor fi transmise Părții slovace cu cel puțin o (1) lună înainte de începerea cursurilor.

9.4 Toate persoanele admise la studii potrivit acestui Program sunt obligate să respecte prevederile legale interne ale statului primitor și să se conformeze regulamentelor instituțiilor de învățământ în care studiază.

9.5 Trimiterea și respectiv, primirea lectorilor (fără membri de familie), conform articolului 5, se va realiza la începutul anului universitar. Părțile vor face schimb de documente ale lectorilor nominalizați sau vor propune prelungirea activității lectorilor aflați la post până la data de 31 mai a anului universitar, pentru următorul an universitar.

Părțile confirmă acceptarea lectorilor sau prelungirea activității acestora, în fiecare an, până la data de 30 iunie a anului universitar. Lectorii care și-au început activitatea înainte semnării acestui Program, își vor încheia activitatea conform condițiilor inițiale. Activitatea lectorilor va fi evaluată în scris de fiecare Parte, după încheierea anului universitar.

9.6 Trimiterea cadrelor didactice din Republica Slovacă (fără membri de familie), potrivit articolului 6 litera c), se va realiza la începutul fiecărui an școlar. Partea română va comunica Părții slovace cererea de a trimite cadre didactice noi și/sau va confirma prelungirea activității cadrelor didactice aflate la post până la data de 30 martie a anului școlar, pentru anul școlar următor. Partea română va confirma acceptarea noilor cadre didactice și, în același timp, va trimite evaluarea cadrelor didactice aflate la post până la data de 30 iunie a anului școlar.

9.7 a) Durata maximă a unui mandat pentru lectorii din România, menționați la articolul 5, este de trei (3) ani.

b) Lectorii și cadrele didactice din Republica Slovacă, menționați la articolul 5, respectiv, la articolul 6 litera c), vor fi trimiși pe o perioadă de minimum un (1) an, cu posibilitatea prelungirii activității până la maximum patru (4) ani.

9.8 În măsura posibilităților, Partea trimițătoare pune la dispoziția lectorilor materiale didactice și alte materiale necesare desfășurării activităților didactice și educative în statul Părții primitoare.

9.9 Lectorii de limbă și literatură și cadrele didactice au obligația de a respecta numărul de ore, normele didactice și științifice, stabilite de unitățile și instituțiile de învățământ, în conformitate cu prevederile legale interne ale statului Părții primitoare.

9.10 Tuturor persoanelor care participă la schimburi în cadrul acestui program în baza articolelor 2, 3 și 4, lectorilor și cadrelor didactice menționate la articolul 5, respectiv 6, litera c), precum și categoriilor de beneficiari de la articolul 6 literele a), b) și d) li se acordă asistență medicală conform legislației europene, cu respectarea Regulamentului (CE) nr. 883/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială și Regulamentului (CE) nr. 987/2009 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 septembrie 2009, de stabilire a procedurii de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 883/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială.

Prevederi financiare

Articolul 10

10.1 Schimburile prevăzute în articolele 2 și 3 se vor realiza astfel:

- a) Partea primitoare asigură proces de învățământ gratuit persoanelor acceptate la studiu;
- b) Partea primitoare oferă persoanelor acceptate burse lunare, în conformitate cu prevederile legale interne.

Cuantumul bursei se reactualizează periodic, potrivit creșterii costului vieții în statul respectiv, în conformitate cu prevederile legale interne.

Atunci când este necesar Partea slovacă va asigura cetățenilor săi o alocație suplimentară la bursă.

- c) Partea primitoare are obligația să asigure condiții adecvate de cazare și masă persoanelor admise în cadrul acestui Program, în aceleași condiții cu cele ale cetățenilor proprii,
- d) Partea trimițătoare asigură cheltuielile de transport până la locul de studiu și retur, la începutul și la sfârșitul perioadei de studiu.

10.2 Schimburile conform articolului 4 se vor efectua astfel:

- a) Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport pentru persoanele trimise la locul de studiu, la începutul și sfârșitul cursului;
- b) Partea română primitoare va asigura masa (trei mese pe zi), cazarea și plata cheltuielilor de transport intern, care reies din programul oficial al cursului și care nu includ excursiile opționale oferite de instituția gazdă.

Partea slovacă va asigura masa (trei mese pe zi), cazarea și plata cheltuielilor de transport intern care reies din programul oficial al cursului și bani de buzunar conform prevederilor legale interne.

10.3 Schimburile, potrivit articolului 5, se vor realiza astfel:

- a) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport pentru lector până la locul de destinație și retur, o singură dată într-un an universitar. Mijlocul de transport îl stabilește partea trimițătoare.

Pentru lectorul slovac, Partea slovacă suportă cheltuielile cu transportul bagajelor personale cu un surplus de greutate de până la 50 kg, inclusiv taxele și asigurarea bagajului, precum și cheltuielile justificate pentru instalarea la post, precum consultația medicală și taxele administrative.

b) Partea primitoare asigură lectorului un salariu lunar potrivit prevederilor legale interne privind condițiile de salarizare a cadrelor didactice proprii din învățământul superior din statul Părții primitoare, pe durata a 12 luni.

Partea slovacă va oferi lectorului slovac trimis salariu conform prevederilor legale interne, din care va scădea echivalentul salariului plătit de către Partea Primitoare.

c) Partea română primitoare asigură lectorului slovac cazare gratuită adecvată, într-un spațiu mobilat individual amenajat, precum și cheltuielile de întreținere (apă, energie electrică, gaze, încălzire).

Partea slovacă primitoare asigură o compensație financiară lunară pentru cazarea lectorului român și cheltuielile de întreținere (apă, energie electrică, gaze, încălzire).

10.4 Activitățile prevăzute la articolul 6, literele a), b), c) și d) vor fi finanțate după cum urmează:

a) Condițiile financiare pentru bursierii guvernamentali, cetățeni români de naționalitate slovacă, sunt reglementate de metodologia aprobată de Guvernul Republicii Slovace pentru acordarea burselor;

b) Cheltuielile privind transportul la destinație și retur al cadrelor didactice din învățământul preuniversitar vor fi suportate de către unitățile de învățământ din care provin cadrele didactice. Cheltuielile de sejur sunt suportate de către Partea slovacă (cazare, masă, bursă).

c) Partea română, prin autoritățile administrative teritoriale locale, va asigura cazarea gratuită în locuință amenajată și va suporta cheltuielile de întreținere (apă, energie electrică, gaze și încălzire).

Partea slovacă va suporta:

- cheltuielile de transport la locul de desfășurare a activității și retur, o singură dată într-un an școlar;

- cheltuielile pentru transportul bagajelor personale cu un surplus de greutate de până la 50 kg, inclusiv taxele și asigurarea bagajului, la locul de desfășurare a activității și retur, la începerea și terminarea activității cadrului didactic la locul de muncă din străinătate;

- cheltuieli justificate legate de sosirea la locul de activitate (controlul medical, taxe administrative);

salariu conform prevederilor legale interne;

- materiale didactice.

d) Partea română va suporta cheltuielile de transport până la locul sejurului și retur.

Partea slovacă va asigura:

- cazare gratuită și masă completă;

- cheltuielile privind activitatea didactică și extradidactică;

- cheltuielile legate de transport, conform programului oficial al sejurului.

Prevederi finale

Articolul 11

11.1 Prezentul Program intră în vigoare la data semnării lui de către Părți și rămâne valabil maximum cinci (5) ani, fără posibilitatea prelungirii automate.

11.2 Prezentul Programul poate fi modificat sau completat doar cu acordul ambelor Părți. Modificările și completările vor fi făcute în scris și vor fi parte a acestui Program.

11.3 Fiecare Parte poate denunța acest Program în scris. Valabilitatea Programului va înceta la șase (6) luni de la data la care notificarea de denunțare a fost trimisă celeilalte Părți.

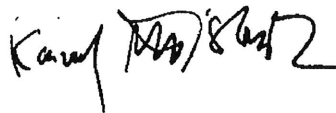
11.4 Angajamentele în derulare, nefinalizate la data de încetare a valabilității Programului, vor cădea sub incidența prevederilor Programului până la finalizare, dacă Părțile nu au convenit altfel.

Semnat la București, la11.09.....2018, în două exemplare originale, fiecare în limba română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru
Ministerul Educației Naționale
din România



Pentru
Ministerul Educației, Științei, Cercetării
și Sportului din Republica Slovacă



**PROGRAMME OF COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION OF ROMANIA
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE, RESEARCH AND SPORT OF THE
SLOVAK REPUBLIC
FOR THE YEARS 2018-2022**
(hereinafter referred to as "Programme")

The Ministry of National Education of Romania and the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic, hereinafter to as the "Parties",

in accordance with the provisions of the *Agreement on collaboration in the fields of science, education, culture and sport between the Government of Romania and the Government of Slovak Republic, signed at Bratislava on March 3rd 1994,*

desiring to promote the multilateral development and expand the cooperation in the fields of education, have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall continue to support the collaboration in the fields of education. To this end,

- a) they shall exchange materials regarding the content, the structure and the configuration of the educational system, upon request;
- b) they shall publish, on the basis of reciprocity, articles and studies within the reviews and publications of the other Party;
- c) they shall mutually inform themselves on professional and scientific events.

Article 2

The Parties shall carry out, annually, on the basis of reciprocity, student exchanges for partial studies, in a volume up to twenty-five (25) scholarships-months. The scholarship months may be divided into shorter periods of studies, from five (5) months to ten (10) months. The acceptance for studies is conditional on either the knowledge of the language of the receiving Party or of the English language.

Article 3

The Parties shall carry out, on the basis of reciprocity, annual exchanges of doctoral students and academics (researchers and teaching staff), for studies and academic stays, in a volume up to twenty (20) scholarship-months every year. The aforementioned volume of scholarship – months may be divided into shorter periods of studies, from three (3) months to ten (10) months. The acceptance for studies is conditional on either the knowledge of the language of the receiving Party or of the international language acceptable to the receiving institution.

Article 4

The Parties shall offer each other annually, based on the reciprocity, five (5) places for students and teaching staff, for the language, literature and civilization summer courses, organized by the higher educational institutions from the two states.

Article 5

The Parties shall support the study of the Slovak language and literature and the study of the Romanian language and literature, respectively, within their higher education institutions. To this end, they shall send and receive, respectively:

- a lecturer of Slovak Language and literature in Romania;
- a lecturer of Romanian language and literature in the Slovak Republic.

Article 6

The Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic shall pay increased attention to the persons of Slovak nationality from Romania. To this end, the Slovak Party:

- a) shall grant annually governmental scholarships for higher education in the Slovak Republic, for the Romanian citizens of the Slovak nationality, in accordance with the methodology approved by the Government of the Slovak Republic;
- b) shall receive annually up to twenty-five (25) Romanian pre-university education teachers – pre-school, primary, lower -secondary and upper-secondary education – from the education institutions having the Slovak language as language of instruction, to specialized courses and courses on teaching methods in the Slovak Republic;
- c) shall send up to four (4) teachers of Slovak language and literature or of other general education disciplines to the pre-university education institutions (primary, lower - secondary and upper - secondary schools) in Romania having the Slovak language as language of instruction, upon the request of the Romanian Party and within its own financial possibilities;
- d) shall receive annually up to twenty-five (25) pupils from primary school and two (2) accompanying teachers of the Slovak nationality and up to twenty (20) pupils from lower-secondary school and two (2) accompanying teachers of the Slovak nationality for “the School in nature” and up to ten (10) upper-secondary school pupils and one (1) accompanying teacher of the Slovak nationality for the course of the Slovak language and Slovak reality in the Slovak Republic.

Article 7

The Parties shall support the collaboration in the field of scientific research, shall carry out exchanges of academics and doctoral students, on the basis of agreements on direct cooperation.

Article 8

The Parties shall support the collaboration between educational institutions at all levels, on the basis of agreements on direct cooperation.

General provisions

Article 9

9.1 The list comprising the names of candidates, alongside the corresponding documents for the partial studies mentioned in Article 2, shall be submitted to the other Party until the 30th of March of the calendar year. Its validity shall start the following academic year.

The acceptance of candidates and the starting date of each study period shall be communicated to the other Party until the 31st of May of the calendar year.

The sending Party shall inform the receiving Party on the starting date of study period of the scholarship recipients at least two (2) weeks prior to the beginning of the study stay.

All the requested documents must be translated either in the official language of the receiving state or in English.

9.2 The list comprising the names of candidates, alongside the corresponding documents for the partial studies mentioned in Article 3, shall be submitted to the other Party until the 30th of March of the calendar year. The acceptance of the candidates and the starting date of the studies/ academic stays shall be communicated by the receiving Party at least two (2) months prior to the beginning of the studies/academic stays.

All the requested documents must be translated either in the official language of the receiving state or in English.

9.3 The list comprising the names of the participants admitted in accordance with Article 6 (d), shall be submitted to the Slovak Party at least one (1) month prior to the beginning of the courses.

9.4 All the persons admitted to studies according to the Programme must observe the internal legal provisions of the receiving state and must comply with the regulations of the educational institutions where they study.

9.5 The sending and the receiving of the lecturers (without their family members) in accordance with Article 5 shall be carried out at the beginning of the academic year. The Parties shall exchange the documents of the nominated lecturers or shall propose the extension of the activity of the already working lecturers for the following academic year until the 31st of May of the academic year.

The Parties shall confirm the acceptance of the lecturers or the extension of their activity each year, until the 30th of June of the calendar year. The lecturers, who began their activity prior to the signing of the Programme, shall conclude their activity respecting the initial conditions. The activity of the lecturers shall be evaluated in writing by the respective Parties subsequent to the end of the academic year.

9.6 The sending of teachers from the Slovak Republic (without their family members), in accordance with Article 6 (c), shall be carried out at the beginning of every school year. The Romanian Party shall communicate to the Slovak Party the request for sending new teachers and/ or shall confirm the extension of activity of the already working teachers for the following school year until the 30th of March of the school year. The Romanian Party shall confirm the acceptance of the new teachers and concurrently shall submit the evaluation of the already working teachers until the 30th of June of the school year.

9.7 a) The maximum duration of mandate of the lecturers from Romania, mentioned in Article 5, is three (3) years.

b) The lecturers and teachers from the Slovak Republic mentioned in Article 5 and Article 6 (c) shall be sent for the period not less than one (1) year, with the possibility of extension of their activity up to maximum four (4) years.

9.8 To the extent possible, the sending Party shall provide the lectures with teaching materials and other materials necessary for carrying out the teaching and educational activities in the state of the receiving Party.

9.9 The lecturers of language and literature and teachers must observe the number of hours, the didactic and scientific norms established by the educational institutions in accordance with the internal legal provisions of the state of the receiving Party.

9.10 All persons participating in exchanges under this Programme in accordance with the Articles 2, 3, and 4, the lecturers and teachers referred to in the Article 5 and 6 (c), as well as the categories of beneficiaries referred to in the Article 6 (a), (b) and (d) are provided with the medical care in accordance with the European law, in compliance with Regulation (EC) No 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems and Regulation (EC) No 987/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009, laying down the procedure for implementing the Regulation (EC) 883/2004 on the coordination of social security systems.

Financial provisions

Article 10

10.1 The exchanges mentioned in the Article 2 and 3 shall be carried out as follows:

a) The receiving Party shall provide tuition - free education to the persons accepted for the studies;

b) The receiving Party shall provide the accepted persons with the monthly scholarships in accordance with the internal legal provisions in force.

The amount of the scholarship shall be periodically updated according to the cost of living in the respective state, in accordance with the internal legal provisions in force.

When necessary, the Slovak Party shall provide its citizens with an additional allowance to the scholarship.

c) The receiving Party has the obligation to provide suitable accommodation and board for the persons admitted under this Programme, under the same conditions as for their own citizens.

d) The sending Party shall cover the travel expenses to the place of study and back, at the beginning and at the end of the study period.

10.2 The exchanges in accordance with the Article 4 shall be carried out as follows:

a) The sending Party shall cover the travel expenses for the persons to the place of study and back at the beginning and at the end of the course.

b) The Romanian Party shall provide board (three daily meals) and accommodation and shall cover the internal travel expenses resulting from the official programme of the course, and which do not include the optional trips offered by the host institution.

The Slovak Party shall provide free all-day board, accommodation and shall cover the internal travel expenses resulting from the official programme of the course and pocket money in accordance with the internal legal provisions in force.

10.3 The exchanges in accordance with Article 5 shall be carried out as follows:

a) The sending Party shall cover the travel expenses for the lecturer to the destination place and back once in an academic year. The means of transportation shall be established by the sending Party.

For the Slovak lecturer, the Slovak Party shall cover the expenses for the transport of the overweight up to 50 kilos of the personal belongings, including the luggage fees and insurance, as well as the justified expenses incurred by taking up of his/her duties like medical examination and administrative fees.

b) The receiving Party shall provide the lecturer with a monthly salary in accordance with the internal legal provisions in force regarding the salary conditions of the academics in the state of the receiving Party on the course of twelve (12) months.

The Slovak Party shall offer to the sent Slovak lecturer a salary in accordance with its internal legal provisions, reduced by the amount of the salary paid by the receiving Party.

c) The receiving Romanian Party shall provide the lecturer with free of charge suitable accommodation in individual furnished living place, as well as the maintenance costs (water, electricity, natural gas, heating).

The receiving Slovak Party shall provide the lecturer a monthly financial compensation for the lecturer's accommodation and maintenance expenses (water, electricity, natural gas, heating) in separate one room flat.

10.4 The activities mentioned in Article 6 (a), (b), (c) and (d) shall be financed as follows:

a) The financial conditions for the governmental scholarship recipients, Romanian citizens of the Slovak nationality, are regulated by the methodology for the issuing of scholarships approved by the Government of the Slovak Republic.

b) The travel expenses for pre-university education teachers to the destination and back shall be covered by the educational institutions where the teachers come from. The Slovak Party shall cover the subsistence expenses (accommodation, board, scholarship).

c) The Romanian Party, through its local territorial administrative authorities, shall provide to Slovak teachers free accommodation in a furnished flat and shall cover the maintenance expenses (water, electricity, natural gas and heating).

The Slovak Party shall cover:

-the travel expenses to destination and back, once in a school year;

-the expenses for the transport of the overweight up to 50 kilos of the personal belongings including the luggage fees and insurance to the place where the activity shall be carried out and back, at the beginning and at the end of teacher's working stay at the foreign place of work;

-the justified expenses incurred by the arrival at the place of work (medical examination, administrative fees);

-the salary in accordance with the internal legal provisions;

-the teaching materials.

d) The Romanian Party shall cover for the pupils and accompanying teachers the travel expenses to the place of stay and back.

The Slovak Party shall cover:

-free accommodation and full board;

-the expenses related to the teaching and non-teaching activities;

-the travel expenses in accordance with the official programme of the course.

Final provisions

Article 11

11.1 The Programme shall come in force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for a period of maximum five (5) years without the possibility of automatic renewal.

11.2 The Programme may be amended or supplemented only by the mutual agreement of the two Parties. The amendments and supplements shall be made in writing and shall be part of this Programme.

11.3 Each of the Parties may terminate this Programme in writing. The validity of the Programme will be terminated six (6) months after the day the notice of termination has been delivered to the other Party.

11.4 The engagements in progress, not concluded on the termination date of the Programme's validity, shall be governed by the provisions comprised in the Program until finalized, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Bucharest on11.09..... 2018, in two originals, each of them in Romanian, Slovak and English language, all the versions being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the
Ministry of National Education
of Romania



For the
Ministry of Education, Science,
Research and Sport of the Slovak
Republic

